



REPUBLIKA ROMUNIJA
NACIONALNA AGENCIJA ZA INTEGRITETO



REPUBLIKA SLOVENIJA
KOMISIJA ZA PREPREČEVANJE KORUPCIJE

2008

SPORAZUM O SODELOVANJU

MED

NACIONALNO AGENCIJO ZA INTEGRITETO, REPUBLIKA ROMUNIJA

IN

**KOMISIJO ZA PREPREČEVANJE KORUPCIJE, REPUBLIKA
SLOVENIJA (V NADALJEVANJU: KOMISIJA)**

Nacionalna agencija za integriteto in Komisija za preprečevanje korupcije

Podpisujeta Sporazum o sodelovanju na podlagi aktivnega partnerstva pri vzajemnih institucionalnih prizadevanjih z namenom izboljšanja boja zoper korupcijo, odprave konflikta interesov in dviga integritete uradnih oseb ter v duhu pragmatičnih dokumentov, ki priporočajo vztrajna prizadevanja pri okrepitvi protikorupcijskih ukrepov, integritete in boja zoper korupcijo.

Ob upoštevanju mednarodnih pogodb, ki se nanašajo na področje korupcije, sprejetih s strani Republike Slovenije in Republike Romunije, in v interesu obeh držav,

Ob pomembnem spoznanju, da je potrebno mednarodno sodelovanje in nenehno usklajevanje nacionalne zakonodaje z evropskimi in mednarodnimi standardi na tem področju,

Ob prizadevanjih po regionalnem sodelovanju z vzpostavitvijo in razvojem nadaljnjega sodelovanja med dvema institucijama,

Ob potrditvi konstruktivnega in vsebinskega prispevka k razvoju bilateralnih odnosov,

Ob upoštevanju mednarodnih obvez, nacionalne zakonodaje in pristojnosti podpisnic sporazuma,

se Podpisnici sporazumeta o naslednjem:

1. člen **Namen**

Podpisnici sodelujeta na področjih, za katere sta pristojni, z obširno in pomembno izmenjavo izkušenj in dobrih praks ter s ciljem:

- a.) Usklajevanja nacionalne zakonodaje z evropskimi in mednarodnimi standardi,
- b.) Dviga integritete funkcionarjev,
- c.) Dviga integritete javnih uslužbencev,
- d.) Strokovnega usposabljanja in izobraževanja zaposlenih,
- e.) Izboljšanja postopkov poročanja o premoženjskem stanju,
- f.) Izboljšanja aktivnosti na področju boja zoper korupcijo,
- g.) Pospeševanja mednarodnega sodelovanja,
- h.) Razvoja organizacije in delovanja organov, zadolženih za področje preventive oziroma etike,
- i.) Razvoja objektivnih pokazateljev za ugotavljanje učinkovitosti programov,
- j.) Izboljšanja javnih naročil in sklepanja pogodb,
- k.) Razvoja strategij in politik, ki dopolnjujejo preventivne programe,
- l.) Zaščite prijaviteljev korupcije,
- m.) Vzpostavljanja preventivnih programov za uradne osebe na regionalni in lokalni ravni,
- n.) Vzpostavljanja sodelovanja na drugih področjih tega sporazuma in v skladu s pristojnostmi podpisnic.

2. člen **Aktivnosti**

Z namenom izvrševanja tega sporazuma podpisnici:

- a.) vsako drugo leto izdelata podroben program sodelovanja,

- b.) si medsebojno pomagata pri usklajevanju/prilagajanju nacionalne zakonodaje evropskim in mednarodnim standardom,
- c.) organizirata periodično izmenjavo izkušenj na nivoju zaposlenih,
- d.) ustanovita strokovne delovne skupine na različnih področjih, za katere sta pristojni,
- e.) organizirata seminarje, študijske obiske in strokovna zasedanja o skupnih problemih.

3. člen **Druge oblike sodelovanja**

Podpisnici se zavezujeta, da bosta okrepili sodelovanje pri uresničevanju mednarodnih sporazumov na področju mednarodnega sodelovanja in preprečevanja korupcije, v katerih sta partnerici.

Podpisnici izmenjavata informacije o prizadevanjih pri preprečevanju vseh oblik korupcije v skladu s svojimi pristojnostmi.

4. člen **Stroški**

Stroški organiziranja vsake aktivnosti posebej bodo določeni z medsebojno pogodbo dveh institucij.

5. člen **Posvetovanje**

Podpisnici organizirata redna posvetovanja za rešitev možnih problemov in določanje ukrepov za pospeševanje uresničevanja tega sporazuma.

6. člen **Spremembe sporazumu**

Ta sporazum se lahko dopolni in/ali spremeni na podlagi pisne odobritve obeh podpisnic. Dopolnitve in/ali spremembe stopijo v veljavo v smislu 7. člena tega sporazuma.

7. člen **Veljavnost sporazuma**

Ta sporazum stopi v veljavo s podpisom obeh podpisnic.

Ta sporazum velja štiri (4) leta.

Temu sporazumu se lahko obe podpisnici odpovesta s pisnim obvestilom. Razveljavitev stopi v veljavo v roku treh (3) mesecev od dneva objave.

Podpisano v Ljubljani, Republika Slovenija, dne 17. oktobra 2008, v trojniku v slovenskem, romunskem in angleškem jeziku. V primeru spora zaradi jezikovnih razlik se uporabi angleška verzija sporazuma.

Alexandru Cătălin Macovei

President of the National Integrity Agency

Drago Kos

**Chairman of the Commission for the
Prevention of Corruption**



ROMÂNIA

AGENȚIA NAȚIONALĂ DE INTEGRITATE



Republic of Slovenia

COMMISSION FOR THE PREVENTION OF CORRUPTION



2008

MEMORANDUM DE COLABORARE

ÎNTRE

AGENȚIA NAȚIONALĂ DE INTEGRITATE, ROMÂNIA

ȘI

COMISIA PENTRU PREVENIREA CORUPȚIEI, SLOVENIA

Agenția Națională de Integritate și Comisia pentru Prevenirea Corupției

Convin prin prezentul memorandum de colaborare să coopereze pe bază de parteneriat activ pentru corelarea eforturilor ambelor instituții în vederea îmbunătățirii activității de luptă împotriva corupției, rezolvării conflictelor de interes și a integrității funcționarilor publici și demnitarilor, în spiritul documentelor pragmatice care recomandă eforturi susținute privind îmbunătățirea sistemului juridic, măsuri anti corupție, integritatea și lupta împotriva corupției.

Luând în considerare acordurile internaționale privitoare la domeniul corupției, adoptate atât de România cât și de Slovenia, în interesul ambelor state,

Fiind conștiente de importanța cooperării internaționale și de necesitatea continuă de armonizare a legislațiilor proprii cu standardele europene și internaționale,

Dorind să contribuie la cooperarea regională prin dezvoltarea relațiilor dintre cele două instituții,

Reafirmându-și hotărârea de a contribui constructiv și substanțial la procesul de dezvoltare a relațiilor bilaterale,

Ținând cont de angajamentele internaționale, legislația internă și competențele Părților,

Convin asupra următoarelor:

Articolul 1

Scop

Părțile cooperează în domeniile ce intră în competența lor, inclusiv prin schimbul cuprinzător și semnificativ de experiență și practici, în vederea:

- a) armonizării legislației naționale cu standardele internaționale și europene,
- b) integrității demnitarilor,

- c) integrității funcționarilor publici,
- d) pregătirii și specializării profesionale a personalului,
- e) îmbunătățirea procedurilor de declarare a averilor,
- f) îmbunătățirii activităților din domeniul luptei împotriva corupției,
- g) facilitării cooperării internaționale,
- h) dezvoltării structurii și funcționalității unor oficii de prevenire,
- i) dezvoltării unor indicatori obiectivi de eficacitate a programelor,
- j) îmbunătățirii sistemelor de contractare și achiziții publice,
- k) dezvoltării de strategii și politici complementare programelor de prevenire,
- l) asigurării protecției surselor,
- m) inițierea unor programe de prevenire a corupției la nivelul administrației locale și centrale,
- n) dezvoltării altor domenii de colaborare dacă acestea au legătură cu scopul prezentului Memorandum și cu atribuțiile Părților.

Articolul 2

Activități

În vederea îndeplinirii scopului prezentului Memorandum, Părțile:

- a) elaborează bianual programe concrete de cooperare,
- b) își acordă asistență reciprocă pentru armonizarea legislației cu normele internaționale și europene,
- c) organizează schimburi periodice de experiență la nivelul personalului propriu,
- d) înființează grupuri de lucru la nivel de experți, pe diferite domenii care intră în atribuțiile acestora,
- e) organizează seminarii și sesiuni științifice pe probleme de interes comun.

Articolul 3

Alte forme de cooperare

Părțile colaborează strâns în scopul facilitării aplicării tratatelor internaționale la care statele lor sunt parte în domeniul cooperării internaționale și prevenirii corupției.

Părțile acționează, în limitele competenței lor, în vederea schimbului reciproc de informații privind eforturile lor pentru prevenirea tuturor formelor de corupție.

Articolul 4

Cheltuieli

Organizarea cheltuielilor se va face pentru fiecare activitate în parte, pe baza relațiilor contractuale dintre cele două instituții.

Articolul 5

Consultări

Părțile organizează, dacă este necesar, consultări periodice în vederea soluționării eventualelor probleme și a găsirii soluțiilor de eficientizare a aplicării prezentului Memorandum.

Articolul 6

Modificarea Protocolului

Prezentul Memorandum se poate modifica prin acordul scris al Părților.
Modificările intră în vigoare în conformitate cu procedura reglementată de art.7 din prezentul Memorandum.

Articolul 7

Intrarea în vigoare

Prezentul Memorandum poate suferi modificări cu aprobarea scrisă a părților.
Prezentul Memorandum intră în vigoare la data semnării de către ambele părți.
Prezentul Memorandum se încheie pe o perioadă de 4 ani.
Prezentul Protocol poate fi denunțat de către oricare dintre părți prin notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea produce efecte în trei (3) luni de la data respectivei notificări.
Semnat la.....la data de....., în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovenă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, versiunea în limba engleză va prevala.

Alexandru Cătălin Macovei

Președintele Agenției Naționale de Integritate

Drago Kos

**Președinte al Comisiei pentru Prevenirea
Corupției**

The National Integrity Agency and the Commission for the Prevention of Corruption

Agree on this Memorandum of understanding to co-operate on a basis of active partnership for correlating both institutions' efforts with the purpose of improving the activity of fighting against corruption, resolving conflicts of interest and the integrity of public servants and high officials, in the spirit of the pragmatic documents that recommends sustainable efforts in strengthening the anti corruption measures, integrity and fighting against corruption.

Taking into account the international agreements addressing the topic of corruption adopted by the Romanian and the Republic of Slovenia, is in both States' interest,

Being aware of the importance of international co-operation and the necessity of constant harmonizing the national legislation with European and International standards,

Wishing to contribute to regional co-operation through the relations' development between the two institutions,

Reaffirming the decision of constructive and substantial contribution to development of bilateral relations,

Considering the International commitments, national legislation and competences of The Parts,

Agree on the following:

Article 1

Purpose

The parts co-operates in their fields of competences, inclusively through comprehensive and significant exchange of experience and good practices, with the purpose of:

- a) Harmonization of the national legislation with European and International standards,
- b) High officials' (functionaries) integrity,
- c) Civil servants' integrity,
- d) Personnel's professional education and training,
- e) Improving the procedures of declaring the assets,
- f) Improving the activities in anti corruption's field,

- g) Facilitate the international co-operation,
- h) Developing structure and function of ethics/preventive offices,
- i) Developing objective indicators of program effectiveness,
- j) Improving public procurement and contracting,
- k) Developing strategies and policies that complement a prevention program,
- l) Ensuring whistleblower protection,
- m) Establishing prevention programs for officials at regional and locals levels of government,
- n) Extending other fields of collaboration, if they are connected with the present Protocol and Parts' competences.

Article 2

Activities

For carrying out the purpose of the present Memorandum, the Parts:

- a) elaborate biannual and concrete co-operation programme,
- b) give each other mutual assistance for harmonizing/attuning the national legislation with European and International standards,
- c) organize periodical change of experience at personnel's level,
- d) set up working groups of experts in different fields of activities, taking into consideration their competences,
- e) organize seminars, study visits and scientific sessions based on common problems

Article 3

Other forms of co-operation

The Parts strongly collaborate with the purpose of facilitate the applications of international treaties, in which they are counterparts, in the field of international co-operation in the prevention of corruption.

The parts act, in their competences' limits, on mutual change of information connected with their efforts in preventing all forms of corruption.

Article 4

Expenses

The expenses arrangements will be settled for each activity in terms of the contractual relations between the two institutions.

Article 5
Consultations

The Parts organize, if necessary, regular consultations for solving the possible problems and for finding ways of facilitate the applications of the present Memorandum.

Article 6
Modification of the Memorandum

The present Memorandum might suffer modifications with the written approval of the Parts.

The modifications come into effect in accordance with the procedure regulated by art. 7 form the present Memorandum.

Article 7
Coming into effect

The present Memorandum might suffer modifications with the written approval of the Parts.

The present Memorandum comes into effect when it is signed by both parts.

The present Memorandum is signed for a period of four (4) years.

The present Memorandum can be denounced by any of the Parts, through written notification addressed to the other part. The denunciation comes into effect in three (3) months from the date of the respective notification.

Signed at Ljubljana on 17 October 2008, in two original samples, both of them in Romanian, Slovenian and English, all texts being equally authentic. In case of language misunderstanding differences, the English version will prevail.

Alexandru Cătălin Macovei

President of the National Integrity Agency

Drago Kos

**Chairman of the Commission for the
Prevention of Corruption**